

Ma, lasso, io sento che 'l pungente strale

Quarta parte

Jacopo Sannazaro (1458-1530)

Luca Marenzio (c.1553-1599)

Madrigali spirituali a 5 voci, libro primo (Alessandro Gardano press, Rome, 1584)

Canto

Ma, las - s'io sen - - to che'l pun-gen - te stra -

Alto

Ma, las - s'io sen - - to, Ma, las-s'io sen - to

Tenore

Ma, las - s'io sen - - - to che'l pun-

Quinto

Ma, las - s'io sen - - to, Ma, las - s'io sen -

Basso

Ma, las - s'io sen - -

5

le, che'l pun-gen-te stra - le, che'l pun - gen - te stra -

che'l pun-gen-te stra - le, che'l pun-gen-te stra - le, Che

gen-te stra - le, che'l pun-gen-te stra - le, che'l pun-gen-te stra - le,

to che'l pun-gen-te stra - le, Ma, las-s'io sen - to che'l pun-gen-te stra -

to che'l pun-gen-te stra - le, Ma, las - s'io sen - - to che'l pun-gen-te stra -

10

le, Che per gli oc-chi miei, Che per gli oc-chi miei ver - sa a - ma - ra piog -

per gli oc-chi miei, Che per gli oc - chi miei ver - sa a - ma - ra

Che per gli oc-chi miei, Che per gli oc-chi miei ver - sa a - ma - ra

le, Che per gli oc-chi miei ver - sa a - ma - ra piog - gia,

le, Che per gli oc-chi miei, Che per gli oc-chi miei ver - sa a - ma - ra

15

- - gia, piog - - - - - gia, A for - za mi fa gir di bo-sco in bo - sco, A
 piog - - - - - gia, A for - za mi fa gir di bo-sco in bo - sco, A for - za
 piog - gia, piog - - - - - gia, A for - za, A
 piog - - - - - gia, A for - za, A for - za mi fa
 piog - - - - - gia,

20

- for - - za mi fa gir di bo-sco in bo - sco, Pre-gan - do lui, Pre-gan - do lui, che mi ri-tie-ne in
 mi fa gir di bo-sco in bo-sco, Pre-gan - do lui, Pre-gan - do lui, che mi ri-tie-ne in
 - for - - za mi fa gir di bo-sco in bo - sco, Pre-gan - do lui, che mi ri-tie-ne in
 gir di bo-sco in bo - sco, Pre-gan - do lui, Pre-gan - do lui, che mi ri-tie - ne in
 Pre-gan - do lui,

25

vi - ta, m'in-ter-rom-pa il cor - so, m'in-ter-rom-pa il cor - so, m'in-
 vi - ta, Che in-nan-zi tem - po m'in-ter-rom-pa, m'in-ter-rom-pa il cor - so, m'in-
 vi - ta, Che in - nan-zi tem - po m'in - ter-rom-pa il cor - so,
 - vi - ta, m'in-ter-rom-pa il cor - so, m'in - ter-rom-pa il cor - so, m'in-ter-rom-pa il cor -
 Che in - nan-zi tem - - po m'in - ter-rom-pa il cor - so m'in-ter-rom-pa il cor -

30

- ter-rom-pa il cor - so, m'in-ter-rom - pa il cor-so, E mi soc-cor - ra in sì con-
 - ter-rom-pa il cor - so, m'in-ter-rom-pa il cor - so, E mi soc-cor - ra in sì con-tra-rio ven -
 m'in - ter-rom-pa il cor - so, E mi soc-cor - ra in sì con-tra-rio ven -
 - so, m'in-ter-rom-pa il cor - so, E mi soc-cor - ra in sì con-tra-rio ven - to,
 - so, E mi soc-cor - ra,
 tra-rio ven - to, in sì con-tra-rio ven - to, in sì con-tra-rio
 to, E mi soc-cor - ra in sì con-tra-rio ven -
 - to, in sì con-tra-rio ven - to, in sì con-tra-rio ven -
 E mi soc - cor - ra in sì con-tra-rio ven - to,
 E mi soc - cor - ra, E
 35
 ven - to, in sì con-tra-rio ven - to, in sì con-tra-rio ven - to.
 to, E mi soc - cor - ra in sì con-tra-rio ven - to.
 - to, in sì con-tra-rio ven - to, in sì con-tra-rio ven - to.
 E mi soc - cor - ra in sì con-tra-rio ven - to.
 mi soc - cor - ra in sì con-tra-rio ven - to.

Ma, lasso, io sento che 'l pungente strale,
 che per gli occhi miei versa amara pioggia,
 a forza mi fa gir di bosco in bosco,
 pregando lui, che mi ritiene in vita,
 che innanzi tempo m'interrompa il corso
 e mi soccorra in sì contrario vento.

But alas, I feel the biting arrow,
 for from my eyes pours a bitter rain,
 forcing me to wander from wood to wood,
 praying to Him who keeps me alive
 that interrupt my course before its time
 and grant me succor in such contrary winds.

translation by editor